

满文译本《唐人小说》《聊斋志异》等 序言及译印《三国演义》谕旨

黄润华 王小虹译辑

满文本《唐人小说》、《聊斋志异》的序言和清顺治朝摄政王多尔袞关于译印《三国演义》谕旨的全文，过去未曾译成汉文刊布。又，《金瓶梅》满文本序，虽旧有佚名氏的汉译稿，但舛误甚多，亦未发表过。今据北京图书馆和故宫藏本，将前三件译成汉文，并订正《金瓶梅》满文本序的旧译稿，在《文献》上一起发表，以供治文学史者及满文研究者参考。

《唐人小说》译本序

唐朝三百年，所作文章超群绝伦。然何以历代独赞诗歌、小说之奇异？缘诗多为事而作，唐人以音律抒情，寓意于有无之间。文章多陈以实，而唐人小说语经修饰，唯露其音，具有释虚玩味之趣，其之细密，乃似锦织蟒缎，鬼斧神工。故虽言李、杜之奇险，韩、柳之雅重，有时亦不能与孟东野、陆鲁望、沈亚之、段成式诸人争奇斗艳，即若耆卿、易安之词，汉卿、东篱之曲，其形非凡而情趣奇异也。洪容斋谓：“唐人小说，不可不熟，小小情事，凄惋欲绝。”刘贡父曰：“小说至唐，鸟花猿子，纷纷荡漾。”两公博洽儒宗，岂独好异样者乎？且杜阳鼓吹、摭言传信诸书，记叙真事之梗概，司马光编

纂《通鉴》曾有赖于此也。此外，茶经、歌辞、画谱、诗歌等各项，无不清新明快。自晋宋已盛，岂尽与宋玉、栾大借梦讥议相同耶？自《楚辞》、《汉书》以还，此种应存奇刚无穷之气赋于诗歌、小说，唐人际遇，达之巅峰而不自知矣。今唐朝诗文虽有品汇、正声、钞选等书，然小说未受推崇传诵，《太平广记》虽分载古今，亦仅录唐之三分之一，说海、小史诸书之颁刻，不仅粗碎，且杂记近代者甚夥。故余搜求柜中，择文辞典雅、富有文采者一百五十篇，以陪衬唐诗，显扬一代之佳音。

桃源居士辑

〔附录〕现存《唐人小说》清译本目次：

- ①《尚书攷实》（李焯），②《小说旧闻》（柳公权），③《卓异记》，④《摭异记》（李浚），⑤《朝野金载》（张鷟），⑥《中朝故事》（尉迟偓），⑦《本事诗》，⑧《湘中怨词》，⑨《歌者什记》，⑩《乐府杂录》（段安节），⑪《羯鼓录》（南卓），⑫《李蕃吹笛记》，⑬《肉攫部》（段成式），⑭《鬼塚部》，⑮《岭表录异记》（刘恂），⑯《来南录》（李翱），⑰《昆仑奴》（冯延巳），⑱《剑侠传》（段成式），⑲《迷楼记》（韩偓），⑳《海山记》（韩偓），㉑《开河记》（韩偓），㉒《仙吏传》，㉓《北里志》（孙棨），㉔《睡菜》，㉕《北户录》（段公路），㉖《吴地记》（陆广微），㉗《烟花记》（冯翊），㉘《妆楼记》（张泌），㉙《萧颖士》，㉚《诺皋记》（段成式），㉛《周秦行记》（牛僧孺），㉜《三梦记》（白行简），㉝《前定录》（钟辂），㉞《开元天宝遗事》（王仁裕），㉟《杨太真外传》（乐史），㊱《长恨歌传》（陈鸿），㊲《梅妃传》（曹邺），㊳《李林甫外传》，㊴《东城老父记》（陈鸿），㊵《高力士传》（郭湜）。

《金瓶梅》译本序

历观编撰古词者，或劝善惩恶，以归祸福；或快志逞才，

以著诗文；或明理言性，以喻他物；或好正恶邪，以辨忠奸。其书虽稗官古词，而莫不各有一善。如《三国演义》、《水浒》、《西游记》、《金瓶梅》四种，固小说中之四大奇书也，而《金瓶梅》于此为尤奇焉。凡百回中以为百戒，每回无过结交朋党、钻营勾串、流连会饮、淫黷通奸、贪婪索取、强横欺凌、巧计诓骗、忿怒行凶、作乐无休、讹赖诬害、挑唆离间而已，其于修身、齐家、裨益于国之事者一无所有。至西门庆以计药杀武大，犹为武大之妻潘金莲服以春药而死。潘金莲以药毒二夫，又为武松白刃碎尸。如西门庆通奸于各人之妻，其奴婢于伊在时即被其婿与家童玷污。吴月娘背其夫宠其婿使人内室，奸淫西门庆之婢，不特为乱于内室。吴月娘并无妇人精细之态，竟至殷天锡强欲逼奸，来保有意调戏。至蔡京之徒，有负君王信任，图行自私，二十年间，身隍子诛，朋党皆罹于罪。西门庆虑遂谋中，逞一时之巧，其势及至省垣，而死后尸未及寒，窃者窃，离者离，亡者亡，诈者诈，出者出，无不如灯消火灭之烬也。其附炎趋势之徒，亦皆陆续无如花残木落之败也。其报应轻重之称，犹戡秤毫无高低之差池焉。且西门庆之为乐，不过五六年耳。其余撻掇、谄媚、乞讨、钻营、行强、凶乱之徒，亦揭示于二十年之内。将陋习编为万世之戒，自常人之夫妇以及僧道尼番、医巫星相、卜术乐人、歌妓杂耍之徒，自买卖以及水陆诸物，自服用器皿以及谑浪笑谈，于僻隅琐屑毫无遗漏，其周详备全，如亲身经历眼前熟视之彰也。诚可謂是书于四奇书之尤奇者矣。或曰是书乃明时逸儒卢楠所作，以讥刺严嵩、严世蕃父子者，不识然否？因其立意为戒昭明，是以令其译之，余于几暇参订焉。观是书者，将此百回为百戒，夔然慄，愀然思，知反诸己而恐有如是者，斯可謂不负是书之意也。倘于情浓处销然动意，不堪者略为效法，大则至于身亡家败，小则亦不免构疾而见恶于人也。可不慎欤！可不慎欤！至若厌其污秽而不观，乃以观是书为释闷，无识之人

者，何足道哉！是为序。 康熙四十七年五月谷旦序

《择翻聊斋志异》译者序

满文，乃我朝本土之语言，其形合阴阳，音通律吕。有此以来，首批巴克什陆续涌现，奉旨逐次翻译四书五经、纲纪渊鉴诸书，启迪后人，故创百世未有之奇书。呜呼，何其圣哉！余禀性鲁钝，既未通览经史，亦不习诗赋，而因家贫年壮，暂习满文，以谋差行事耳。不意考中翻译举人，再中翻译进士。公余之暇，浏览各类书籍，尤癖嗜《聊斋志异》，此何谓耶？该书效司马迁之志，取《春秋》之义，诸凡广衍显扬、喻世警人，易过迁善，于戏谑、讽谕诸言中均溶劝戒之理，实有功于名教矣。窃思将此书之奇意隐理以满文译之，则先贤所创之妙境不知能否昭彰而尽，故立意虽久，尚未敢着笔。后求得先师明右圃先生所译《花神》等四篇阅看，果然神传形外，恰合文中之奇，由此文心涌起。然因余才疏学浅，犹恐他人齿冷。丙戌年于盛京工部主事任上，每逢花开月明之际，辄取一册翻阅，择易晓者译之，日居月诸，积累诸篇，虽向师友求正，仍恐不能尽善，唯期学者文士阅后，去非存是，使无微瑕。倘同好与共，亦为满洲才士之一快事也。是为序。 道光二十八年正月吉日五费居士题。

译印《三国演义》谕旨

皇父摄政王旨。谕内三院：着译《三国演义》，刊刻颁行。此书可以忠臣、义贤、孝子、节妇之懿行为鉴，又可以奸臣误国、恶政乱朝为戒。文虽粗糙，然甚有益处，应使国人知此兴衰安乱之理也。钦此。内弘文院大学士祁充格等谨奏：我等恭承皇父摄政王谕旨，校勘《三国演义》，学士查布海、索

那海、伊图、霍力、庆泰、来袞、何德翻译，主事能图、叶成额等恭承缮写，主事更泰等与博士科尔科泰等恭抄，成二十四册，分为六函，颁行于众，为此谨奏。总校：大学士祁充格、范文程巴克什、刚林巴克什、冯铨、洪承畴、宁完我、宋权。顺治七年正月十七日谨奏。

欧洲华人学会及其刊物《欧华学报》

欧洲华人学会是散居欧洲各国华人（包括华裔）的学术性团体，1981年8月27日在法国里昂市郊成立。该会“提倡学术研究，彼此交换教研心得与经验，促进中西文化交流与合作以及敦睦欧洲华裔学人间的感情为宗旨。”会刊《欧华学报》（暂定年刊）是欧洲历史上第一个华人学术性中文刊物。它以人文、社会科学论文为主，兼顾自然科学方面的文章，另外还设有书评、介绍欧洲华人学者及中欧文化交流动态等栏目。创刊号已于今年五月出版，该期主要内容有：香港中文大学副校长郑德坤的《夏文化》；该刊主编李治华教授的《〈红楼梦〉法译本的缘起和经过》；唐弢先生的《谈水浒》；西德科隆大学汉学研究所车慧文的《满学研究简介》；巴黎第七大学中文系副教授李平的《法译老舍中短篇小说选〈北京居民〉读后记》等。内容丰富多采，引起海内外学者的重视。

《欧华学报》是在资金、稿源、编辑、出版发行均存在困难的情况下产生的。它的崛起，表明了海外华侨、华裔学者热爱中华民族的传统文化。正如该刊创刊号《发刊词》所说：“作为中华民族的后裔，我们记得我们长远的光荣历史，我们也记得历史的教训；我们记得我们祖先所创造与发展的高度文化，我们也记得中国文化的优良传统”。“我们相信，如果我们能继承中国文化的传统作风、向海内外中西学人们虚心学习、与所有的朋友们精诚地合作，这个小小的学报会继续存在，象在中欧文化关系上的一盏灯火，为中国文化的宣扬发出一点光与热。”

楚人